

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Приходько В.К. Декодирование имплицитного слоя в китайской народной сказке "Как старик решил срыть гору" // Филология: научные исследования. 2025. № 4. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.4.74091 EDN: LDYSJI URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74091

Декодирование имплицитного слоя в китайской народной сказке "Как старик решил срыть гору"

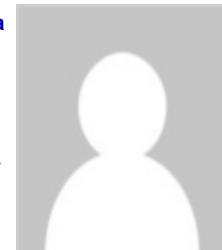
Приходько Виктория Константиновна

ORCID: 0000-0001-7309-0498

доктор филологических наук

доцент; высшая школа русской филологии; Тихоокеанский государственный университет

680035, Россия, Хабаровский край, г. Хабаровск, ул. Тихоокеанская, 136



✉ ulius-viktori@mail.ru

[Статья из рубрики "Фольклор"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2025.4.74091

EDN:

LDYSJI

Дата направления статьи в редакцию:

14-04-2025

Дата публикации:

26-04-2025

Аннотация: Статья посвящена декодированию подтекста в китайской народной сказке «Как старик решил гору срыть», описанию двуплановости сказки: эксплицитного и имплицитного слоев. Особое внимание уделяется символике сказки, ее метафоризации. Объектом исследования является стилистика декодирования как способ интерпретации художественного текста по национально-ориентированной методике на занятиях русского языка как иностранного. Предметом исследования стала категория имплицитности как скрытая семантика в китайской народной сказке. Автором выбран семантико-стилистический метод анализа. Бытовая сказка «Как старик решил гору срыть» рассматривается в качестве эффективного обучающего дидактического материала на уроках русского языка как иностранного. Даются методические

рекомендации, способствующие заинтересованному и результативному обучению русскому языку по национально-ориентированной методике. В основу исследования положены аналитический, описательный и семантико-стилистический методы. Анализ строился на принципах историзма и учета национальной культуры, в которой был создан текст. Актуальность поднятой в статье темы обусловлена тем, что стилистика декодирования как способ интерпретации художественного текста имеет в настоящее время большую важность, особенно на занятиях по русскому языку по национально-ориентированной методике. Новизна исследования заключается в том, что впервые осуществлен филологический анализ китайской народной сказки "Как старик решил срыть гору" для применения его в учебных целях в середине В 1. I сертификационного уровня. Анализ интегрируется с методикой изучающего чтения, направленного на качественное восприятие и понимание читаемого текста на всех его уровнях. Декодирование имплицитного слоя текста приводит к выводу, что в старинной китайской сказке воплощена мечта простого народа о научно-техническом прогрессе, о возможности победить могущественную природу, о том, что человеческие упорство и труд способны свернуть горы. Сказка метафорически свернута до фразеологизма и precedentного высказывания, которое содержит в себе два противоположных значения "Юйгун сдвинул горы" и "Глупый старик двигает горы", поскольку в китайском фольклоре обнаруживаются варианты сказки с разными подтекстами: двигать горы – смело и похвально, двигать горы – глупо и тщетно.

Ключевые слова:

имплицитный слой, декодирование, подтекст, китайская народная сказка, фольклор, изучающее чтение, метафоризация, фразеологизм, символика, национально-ориентированный подход

Введение

Сказки знакомят читателей с этнической культурой, с национальными традициями и с менталитетом народа. Они отражают языковую картину мира через специфические образы, метафоры. В них есть увлекательный сюжет и назидательный смысл. Мудрая старая сказка может являться отражением истории народа, быть продуктом размышлений о развитии научно-технического прогресса. Китайские народные сказки – это вид народного творчества, который передавался из уст в уста на протяжении многих веков от поколения к поколению. Записывать сказки в Китае стали в конце XVII в., собирать и издавать в Пекине в первой половине XX в. В сказках удивительным образом запечатлелся климат Китая, его география, растительный и животный мир, особенности быта.

Актуальность поднятой в статье темы обусловлена тем, что стилистика декодирования как способ интерпретации художественного текста имеет в настоящее время большую важность, особенно на занятиях по русскому языку по национально-ориентированной методике.

Новизна исследования заключается в том, что впервые осуществлен филологический анализ китайской народной сказки «Как старик решил срыть гору» для применения его в учебных целях в середине В 1. I сертификационного уровня. Анализ интегрируется с методикой изучающего чтения, направленного на качественное восприятие и понимание читаемого текста на всех его уровнях. Рассмотрение народных сказок, декодирование их

имплицитного слоя через описание и анализ национальных метафор, фразеологизмов и паремий позволяет воссоздать и оценить языковую картину мира другой страны, что, несомненно, способствует взаимопониманию при обучении иностранному языку и развитию полноценной межкультурной коммуникации.

Проанализированы исследования русских и китайских специалистов, посвященные национально-ориентированному подходу, а также изучены работы, раскрывающие функционирование метафор и фразеологизмов в двух языках.

Объектом исследования является стилистика декодирования как способ интерпретации художественного текста по национально-ориентированной методике на занятиях русского языка как иностранного.

Предметом исследования стала категория имплицитности как скрытая семантика в китайской народной сказке, передающаяся через метафору горы.

Целью данной статьи является расшифровка подтекста китайской народной сказки «Как старик решил срыть гору», имплицитный смысл которой раскрывает воплотившиеся в старинной народной сказке мечты китайцев о научно-техническом прогрессе.

Материалы и методы

Материалом исследования послужила китайская народная сказка «Как старик решил срыть гору» [11, с. 59–61]. В основу исследования положены аналитический, описательный и семантико-стилистический методы. Анализ строился на принципах историзма и учета национальной культуры, в которой был создан текст [18; 17]. Особое внимание уделялось трудам, посвященным национально-ориентированному подходу в обучении русскому языку иностранцев [6; 7; 15; 18; 19; 27]. Теоретической основой исследования о метафоре, создающей имплицитный слой, послужили работы отечественных ученых: Н.Д. Арутюновой, В.А. Масловой, В.Н. Телия, [3; 4; 20; 28], а также зарубежных исследователей Р. Барта, Д. Лакоффа, П. Тибодо [34; 35; 36]. Категория имплицитности в художественном тексте создается и поддерживается различными выразительными средствами, фигурами, тропами [9; 14]. Большую роль в создании имплицитности играют фразеологизмы и паремии [2; 9; 14]. Сравнительному анализу русско-китайских фразеологизмов посвящены многочисленные современные исследования [12; 16; 18; 22; 31]. Фразеологизмы отражают менталитет народа и языковую картину мира [1; 2]. В статье с опорой на словари [7; 13] описано значение 25 русских и китайских фразеологизмов с компонентом «гора». В научной литературе концепт «гора» изучается давно и успешно: в курдской, болгарской, сербской, киргизской лингвокультурах [1; 5; 10; 21; 25]. В ходе декодирования имплицитного слоя сказки «Как старик решил срыть гору» осуществлено описание значений концепта «гора» в китайской лингвокультуре.

Основная часть

В Тихоокеанском государственном университете (г. Хабаровск) обучается большое количество студентов из КНР. В вузе реализуются совместные образовательные программы. По нашему опыту, национально-ориентированная методика эффективна и результативна в обучении.

Национально-ориентированная методика – это обучение иностранному языку с использованием элементов родной культуры учащихся [26; 32].

Методика предполагает учет следующих аспектов:

- 1) специфики родного языка учащихся,
- 2) литературы и истории страны учащихся,
- 3) национальных традиций,
- 4) особенностей национального психотипа,
- 5) использования элементов межъязыкового сходства [\[6; 7; 17; 18; 32\]](#).

Работа с народными сказками позволяет соблюсти все аспекты [\[19\]](#).

Для работы с иностранными студентами большими образовательными возможностями обладает китайская народная сказка «Как старики решили гору срыть». Она интересная, небольшая по объему, имеет увлекательный сюжет и дидактический характер. Данный учебный текст соответствует середине В1. I сертификационного уровня. Сказка издана в сборнике китайских народных сказок «Братья Лю» [\[11\]](#).

Работу с текстом сказки могут дополнить исторические рассказы о туннеле Гуолян, проложенном в Тайханшаньских горах в провинции Хэнань на востоке Китая. Туннель назван в честь маленькой деревушки Гуолян, в которой живут 350 человек, ради которых и был проложен путь в скалах. Эта дорога связала жителей деревни с остальным миром. Строительство туннеля началось в 1972 г., когда жители деревни решили самостоятельно построить дорогу, которая соединит их деревню с цивилизацией, от которой отделяли горы. Крестьяне продали всё, что могли, а на вырученные деньги закупили нужные инструменты и стали прокладывать туннель. Тринадцать сельских жителей начали проект, один из них погиб во время строительства. Не имея доступа к электроинструментам, они использовали в основном молотки и зубила. На самом сложном участке работа продвигалась со скоростью один метр за три дня. Протяжённость всего туннеля 1,2 километра, высота туннеля – 5 метров, ширина – 4 метра. Также рабочие использовали динамит и помочь жителей соседних провинций. Строительство заняло 5 лет. Туннель был открыт для прохода 1 мая 1977 года. В настоящее время туннель Гуолян считается одной из популярнейших достопримечательностей региона [\[29\]](#).

Автором апробирована работа со сказкой в аудитории с китайскими студентами, и были получены положительные результаты в плане чтения и понимания сказки.

В данном случае мы опирались на опыт работы белорусского методиста Н.В. Нестер, которая в работе с текстом разработала полезные речевые упражнения для изучающего чтения. Они делятся на предтекстовые, притекстовые, послетекстовые [\[23, с. 101\]](#).

В процессе изучения русского языка как иностранного могут быть использованы разные жанры художественного текста. Эффективную результативность показывает работа с народными сказками: они символичны, метафоричны, в них вымысел сочетается с реальностью, есть текст и подтекст, а значит эксплицитный и имплицитный слой.

Имплицитность – это важная часть семантической структуры художественного текста, это особенная скрытая часть смысла, которая декодируется при помощи эксплицитных элементов текста [\[14; 10\]](#). По справедливому утверждению Т.И. Яковенко, «понимание категории имплицитности предполагает наличие сложных системных отношений между

способами выражения имплицитного смысла» [\[33, с. 5\]](#). Имплицитные значения – это глубинные смыслы, располагающиеся под эксплицитными значениями. Эксплицитный и имплицитный уровень текста находятся в поддерживающей и организующей друг друга связи.

Вслед за В.Я. Проппом, сказки традиционно делят на 6 типов:

- 1) **волшебные**, включающие в себя героические и приключенческие сюжеты, фантастические превращения;
- 2) **кумулятивные** сказки, отличающиеся повторами, рифмами, стройной композицией;
- 3) сказки **о животных**, в которых звери персонифицируются, очеловечиваются;
- 4) **бытовые** сказки, в которых иронично и с долей социальной критики воспроизводятся обыденные ситуации, типизируются персонажи (воры, супруги, отгадчики, советчики, братья, соседи);
- 5) **небылицы**, повествующие о нереальных, фантастических событиях;
- 6) **докучные** сказки, напоминающие нескончаемые пестушки и потешки, основанные на повторяющихся прибаутках [\[24, с. 50\]](#).

Китайская народная сказка «Как старик решил срыть гору» бытовая, но ни иронии, ни сатиры, ни критики социальных реалий в сказке нет. Старик пытается улучшить качество жизни себе и своим детям. Эксплицитный слой сказки прост и даже примитивен.

Не имеет смысла приводить в статье текст «Как старик решил срыть гору» целиком. Но для дальнейшего раскрытия смысла и подтекста, требуется кратко изложить суть сказки.

Старик всю жизнь был вынужден обходить гору, когда шел на работу к полю. На это уходило много времени и сил. В глубокой старости он понял, что почти половину жизни потратил на этот обходной путь и что такая же часть ожидает его детей, внуков и правнуков. Тогда старик решил собрать всю свою многочисленную семью и общими силами гору снести. Бабушка возразила, что не хватит жизней ни детей, ни внуков, чтобы с горой справиться. Но ей ответили, что она потому против снесения горы с дороги, что никогда не обходила ее и не работала в поле. Соседи пришли на помощь.

Старик говорил скептикам, которые не верили, что человек способен справиться с горой: « – Знаю, что я стар и жить мне осталось немного. Но у меня много сыновей, у которых есть много детей, у детей сыновей тоже будут дети, и так их будет всё больше и больше... А гора не растёт. Если я урву от неё кусочек, то другой не вырастет. А если мы все за неё возьмёмся, разве мы не одолеем её? Придёт время, и людям уже не нужно будет обходить эту гору – они будут ходить по прямому пути» [\[11, с. 61\]](#).

В работе со сказкой требуется прибегнуть к **изучающему чтению**, цель которого – качественное восприятие и понимание читаемого текста на всех его уровнях.

К **предтекстовым заданиям** в изучающем чтении следует отнести предварительное объяснение незнакомых учащимся слов, написанных на доске, обращение к толковому словарю. Цель предварительных заданий – подготовить иностранных студентов к восприятию сказки. Затем студенты слушают сказку, читаемую преподавателем, запоминают правильность постановки ударений.

Следующий этап включает в себя **притекстовые задания**, выполняемые во время

чтения сказки, направленные на проверку понимания прочитанного, уточнение лингвокультурных деталей, закрепление лексических единиц.

Послете́кстовые зада́ния – это вид упражнений, относящийся к процессу чтения текста. Послете́кстовые упражнения обеспечивают контроль понимания прочитанного, успешность выполнения смысловой обработки информации в соответствии с вопросами и заданиями, сформулированными в прите́кстовых упражнениях. Здесь можно использовать чтение и пересказ, проверку правильности постановки ударения, упражнение «начни и продолжи фразу», соедини по смыслу два столбца на доске, вопросно-ответные упражнения, помогающие раскрыть имплицитный слой сказки [23, с.100–104].

На вопросы преподавателя: «Чему учит сказка?», студенты отвечают, что мораль в сказке многогранна. Например, отвечают, что совместный, слаженный труд может осуществить невозможное, даже свернуть гору, что надо уметь мечтать и предвидеть светлое будущее, надо трудиться на благо людей, никогда не сдаваться, верить в свои силы и рассчитывать на помощь единомышленников. И действительно, все эти смыслы лежат на поверхности.

А вот расшифровка метафоры «гора» в сказке «Как старик решил срыть гору» приводит к ее глубинному пониманию. Горы символически во многих культурах воспринимаются как твёрдые и непреодолимые, олицетворяя стабильность, незыблемость и постоянство тяжелых жизненных проблем [5; 21]. Свернуть горы можно из-за любви, ради мечты, для высокой цели. В китайской лингвокультуре «гора» – это символ высоких моральных человеческих качеств и терпения [10]. Трудное восхождение в горы олицетворяет борьбу, с которой приходится сталкиваться в жизни. А вот обхождение горы всегда воспринимается как проявление мудрости, ведь «умный в гору не пойдет, умный гору обойдет» [2, с. 297]. В сказке старик проявил мудрость, решив уничтожить гору. Его желание срыть гору открыло большие перспективы для последующих поколений: удобство, экономию времени и сил. Гора – это препятствие на пути сильного, смелого, трудолюбивого человека. И в сказке заложена жизнеутверждающая мысль: терпение и труд обязательно дадут нужные результаты.

Существует китайский фразеологизм 愚公移山(yúgōng yíshān), который переводится как «Юйгун передвинул горы» (значение – преодолеть все препятствия, свернуть горы) [31, с. 260]. Фразеологизм является метафорически свернутой информацией легенды о Юйгуне, который жил в Северных Горах в доме, расположенному напротив двух больших гор: Тайхан и Вайву. Старик предложил семье передвинуть горы, чтобы облегчить доступ к дому. Небесный Владыка, растроганный трудолюбием и упорством старика, посыпает двух Святых убрать горы и расчистить старику путь.

В китайской фразеологии есть также метафорическое выражение 使蚊负山 (shi wen fu shan) «отправить муравья отнести гору» [7], то есть давать непосильную работу; ставить задачи, изначально обреченные на невыполнение. Старик и муравей для горы – это одинаково слабые, но упорные и трудолюбивые соперники.

В подтексте читается, что многочисленный китайский народ своей настойчивостью и непреклонной волей сумеет рано или поздно подчинить себе природу.

Есть и противоположный перевод фразеологизма: «глупый старик двигает горы», смысл которого о тщетности и бесполезности затраченных усилий на сражение с неприступной

и сильной природой. Но такое значение встречается реже.

Расшифровка подтекста в сказке приводит к выводу, что гора в старинной китайской сказке не просто преграда на пути, отрезающая жителей деревни от места работы и от цивилизации, но и метафора трансформации сознания людей. Это мерило нравственности и справедливости, своеобразная древняя мечта китайцев о том, что со временем научно-технический прогресс позволит прокладывать дороги в горах, создавать туннели и сокращать путь – это своеобразная фантазия о рационализации труда и приложении его на благо и удобство человека. Мечта старика о сокращении дороги способом разрушения горы в современном мире воплотилась в жизнь. Сегодня разработано множество технологий в построении дорог и туннелей в горах.

Китайские студенты, обучаясь русскому языку по национально-ориентированной методике, при разборе и анализе китайской народной сказки «Как стариk решил гору срыть» знакомятся с русской и китайской метафорикой (*гора как жизненная преграда, устойчивость моральных принципов, борьба с трудностями*) и символикой (*обойти гору, взойти на гору, срыть гору*), скрытыми в имплицитном слое сказки, с паремиологией (умный в гору не пойдет – умный гору обойдет, свернуть горы), фразеологией (愚公移山 (yúgōng yíshān), 使蚊负山 (shi wen fu shan)), испытывают интерес к сюжету сказки, к историям о трудовых подвигах своих соотечественников, гордость и радость от соприкосновения со своим фольклором. Национально-ориентированная методика преподавания, подкрепленная «изучающим чтением» с предтекстовой, притекстовой и послетекстовой работой, способствует хорошему контакту со студентами и дает эффективные результаты при изучении русского языка.

Согласно национально-ориентированному подходу, методически правильным является предложить студентам задание на подбор китайских фразеологизмов и паремий с компонентом «гора», перевод их на русский язык с объяснением значений и историями происхождения.

Например: 稳如泰山— «устойчивый, как гора Тэшань». Согласно легенде, гора Тайшань – это одна из пяти самых высоких гор Китая. Образовалась гора из головы Паньгу, сотворившего Вселенную. Название горы означает «Восточная гора», она, по поверьям китайцев, соединяет Небо и Землю. На горе обитают души умерших, а на ее вершине хранятся золотые шкатулки с нефритовыми пластинами, на которых записаны сроки жизни людей. По поверьям, стоя на божественной горе Тайшань, Конфуций воскликнул: «Мир мал!».

Преподавателю, работающему с китайскими студентами, важно знать и учитывать, что в китайской фразеологии принята иная типология фразеологизмов, чем в русском языке. В русистике существуют два подхода к фразеологии: 1) «узкий», основывающиеся на типологии В.В. Виноградова (фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания); и 2) «широкий» подход, признающий типологию В.В. Виноградова, но причисляющий к фразеологизму и другие воспроизведимые единицы у большинства носителей русского языка (пословицы, поговорки, крылатые выражения, популярные цитаты). В китайской традиции систематизированный подход к фразеологизму ориентирован больше на иносказательность, происхождение и стилистическую изобразительность, нежели на структурно-семантические особенности. Китайская типология отражает направленность китайской фразеологии на исторические, культурные и философские аспекты китайской лингвистики. В китайских метафорах и фразеологизмах интересен подтекст, то есть имплицитный слой, который необходимо правильно декодировать.

По классификации китайского фразеолога Ма Гофаня, выделяют пять типов фразеологизмов: 1) **ченьюй** – философские выражения, состоящие из четырех китайских символов; 2) **яньюй** – пословицы, передающие философские мысли; 3) **сехоуюй** – недоговорки-иносказания, в которых первая часть высказывания – намек, а вторая – ключ к нему; 4) **гуаньюньюй** – устойчивые выражения, комбинирующие слова в определенном порядке; 5) **суюй** – поговорки, повседневно используемые для передачи опыта предков [30, с. 60-68].

Иностранным студентам при работе со сказкой «Как старик решил срыть гору» дается возможность рассказать на русском языке о поверьях и легендах своей страны.

Далее преподавателем предлагаются для перевода и запоминания русские устойчивые выражения и коллокации с компонентом «гора»:

Образец: гору свернуть, срыть (或 сдвинуть) 做了很多事; 移山倒海

Задание: 1) взбираться на гору 爬山, 登山, 2) спуститься с горы 下山, 3) солнце скрылось за горою. 太阳下山了, 4) гора с горой не сходятся, а человек с человеком сойдутся.〈谚语〉 山与山不能相遇, 人与人总会相逢, 5) Гора родила мышь.〈转〉龙生跳蚤, 6) жители гор 山区居民, 7) жить в горах 住在山区, 8) прогулка в горы 登山游玩, 9) ледяная гора 滑雪橇的高台, 冰山, 10) кататься с гор 从山上滑下来, 11) гора песку 一大堆沙子, 12) дела идут в гору. 事情顺利发展, 13) и на вид она гора горой ходит. 她胖得象座山, 14) какая гора у меня лежит на душе. 我的内心有多么沉重, 15) гора с плеч (свалилась) 如释重负, 16) не за горами (或 горой) 不远, 在近处; 快到; 17) пир горой 丰盛的筵席, 18) под гору идти (или катиться) 走下坡路, 每况愈下, 19) стоять горой за кого-что (做...的靠山, 全力维护); 20) горой кибитки нагружают. 马车上的货物装得高高的 и т.д. [7].

Практическая значимость данной работы заключается в том, что:

- 1) рассматриваемые фразеологизмы и заключенные в них метафоры помогают раскрыть глубину сказки и доказывают, что глубинный декодированный подтекст помогает всестороннему пониманию не только отдельного художественного произведения, но и национальной картины мира;
- 2) исследуемый языковой материал обладает большим обучающим потенциалом;
- 3) данный материал может быть использован в вузах (КНР и РФ) в ходе преподавания русского языка как иностранного.

Заключение

Национально-ориентированный подход учитывает специфику родного языка учащихся, особенности национального психотипа, историю и литературу, традиции страны. С целью установления межкультурной коммуникации и качественного обучения подбирается особый дидактический материал, включающий языковые и культурные коды, понятные иностранцам.

Китайские студенты, обучаясь русскому языку по национально-ориентированной методике, при разборе и анализе китайской народной сказки «Как старики решили гору срыть» знакомятся с русской и китайской фразеологией (25 фразеологизмов с компонентом «гора»).

Вместе с преподавателем учащиеся выявляют общую для обеих стран метафорику и символику (гора как жизненная преграда, устойчивость моральных принципов, борьба с

трудностями, обойти гору и т.д.), задумываются над скрытыми в имплицитном слое сказки значениями: 1) умный старик решил двигать горы; 2) глупый старик двигает горы.

Читая китайскую сказку на русском языке, студенты испытывают интерес к сюжету, радость от соприкосновения со своим фольклором, а также гордятся трудовыми подвигами соотечественников, покоряющих горы.

Национально-ориентированная методика преподавания, подкрепленная «изучающим чтением» с предтекстовой, притекстовой и послетекстовой работой, способствует хорошему контакту со студентами и дает эффективные результаты при изучении русского языка.

Студенты знакомятся с классификацией сказок В. Проппа, классификацией фразеологизмов В.В. Виноградова, типологией фразеологизмов Ма Гофаня, с понятиями «подтекст», «концепт», «метафора», «символ», «имплицитный слой», «декодирование».

Расшифровка подтекста в сказке приводит к выводу, что гора в старинной китайской сказке не просто преграда на пути, отрезающая жителей деревни от места работы и от цивилизации, но и метафора трансформации сознания людей. Это мерило нравственности и справедливости, своеобразная древняя мечта китайцев о том, что со временем научно-технический прогресс позволит прокладывать дороги в горах, создавать тунNELи и сокращать путь – это своеобразная фантазия о рационализации труда и приложении его на благо и удобство человека. Мечта старика о сокращении дороги способом разрушения горы в современном мире воплотилась в жизнь. Сегодня разработано множество технологий в построении дорог и туннелей в горах.

Библиография

1. Абдразакова Г.Ш. Выражение коннотативного и денотативного значений в концепте "гора" // Вестник КРСУ. 2022. Т. 22. № 2. С. 58-62. DOI: 10.36979/1694-500X-2022-22-2-58-62. EDN: IGMGXB.
2. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология. Москва: Флинта, Наука, 2009. 344 с. EDN: SDQJVN.
3. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: оценка, событие, факт. Москва: Наука, 1988. 341 с.
4. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. Москва: Языки русской культуры, 1999. 905 с. EDN: YLAWAR.
5. Ахматова М.А. Концепт гора в карачаево-балкарском нартском эпосе // Современные проблемы науки и образования: Электронный журнал. 2015. № 2-3. URL: <https://science-education.ru/article/view?id=23510> (дата обращения: 13.04.2025).
6. Береза Е.В. Основные функции 3 de (的, 得, 地) в современном китайском языке // Известия Восточного института. 2022. № 4 (56). С. 120-130. DOI: 10.24866/2542-1611/2022-4/120-130. EDN: GQXVK.
7. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 22.04.2025).
8. Бобрышева И.Е. Учет национальных лингвометодических традиций в обучении русскому языку как иностранному китайских учащихся в условиях русской языковой среды (начальный этап): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Москва: ИРЯ, 1996. 19 с.
9. Барышникова Г.В., Дубинина И.И. Лексические средства декодирования имплицитно выраженных эмоций // Филологические науки, Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 12 (66): в 4 ч. Ч. 4. С. 76-79. EDN: XELSCL.
10. Борзова Т.А., Ли Хуэй. Специфика описания категории пространства в китайской языковой картине мира (на материале фразеологизмов китайского языка) // Территория

- новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета. 2023. Т. 15, № 2. С. 164-177. DOI: 10.24866/VVSU/2949-1258/2023-2/164-177. EDN: GBKQZC.
11. Братья Лю. Китайские народные сказки. Москва: Гос. изд-во детской лит-ры МП РСФСР, 1955. 96 с.
12. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. Москва: ACT: Восток-Запад, 2007. 509 с. EDN: QTMHJL.
13. Готлиб О.М., Му Хуайн. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений. 2-е изд., стереотип. Иркутск: Изд-во "Иркутский государственный университет", 2019. 596 с.
14. Имплицитность в языке и речи / под ред. Е.Г. Борисовой, Ю.С. Мартемьянова. Москва: Языки русской культуры, 1999. 200 с.
15. Кан Инань. Методика обучения русской предметной и бытовой культурно-специфической лексике в китайской аудитории (уровень В1-С1): автореф. дисс... канд. пед. наук. Москва: "Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина", 2022. 23 с.
16. Костева В.М., Сыфань Ч. Основные характеристики китайской и русской фразеографии // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. Вып. 7 (862). С. 49-55. DOI: 10.52070/2542-2197_2022_7_862_49. EDN: PWVTGW.
17. Краснокутская Н.В. Реализация принципа учета родного языка в учебниках русского языка для иностранцев // Русистика. 2020. Т. 18. № 3. С. 342-358. DOI: 10.22363/2618-8163-2020-18-3-342-358. EDN: GGFCZP.
18. Ли Ли, Ли Шуцзинь. Отражение национально-культурного аспекта в китайских и русских фразеологизмах // Научные ведомости. Серия: Гуманитарные науки. 2018. Т. 37, № 4. С. 542-583.
19. Лузарева В.О. Использование сказок на уроках русского языка как иностранного // Образование и воспитание. 2025. № 4 (56). С. 14-16. URL: <https://moluch.ru/th/4/archive/288/10056/> (дата обращения: 14.04.2025). EDN: AYRKVU.
20. Маслова В.А. Лингвокультурология. Москва: Академия, 2001. 182 с. EDN: UKCOEJ.
21. Медведева Т.С., Медведева Д.И. Репрезентация концепта гора в русской лингвокультуре и его аналогов в болгарской и сербской лингвокультурах // Вестник Удмуртского университета. Серия история и филология. 2019. Т. 29. Вып. 6. С. 933-941. DOI: 10.35634/2412-9534-2019-29-6-933-941. EDN: TZSUUU.
22. Мутылева А.А. Сравнительный анализ классификации фразеологических единиц в русском и китайском языках // Молодой ученый. 2024. № 13 (512). С. 217-273.
23. Нестер Н.В. Обучение изучающему чтению на материале китайской народной сказки "Желтый аист" // Нацыянальны харктар і спосабы яго ўласаблення ў культуры і мове ва ўмовах мульцікультурнага асяроддзя: электрон. сб. материалов междунар. науч. конф., Полоцк, 19-20 ноября 2020 г. / Полоцкий государственный университет; ред. кол.: Н. В. Нестер [и др.]. Новополоцк, 2022. С. 100-104. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://elib.psu.by/handle/123456789/32361> (дата обращения: 31.03.2025). EDN: OQBSME.
24. Пропп В.Я. Русская сказка (Собрание трудов В.Я. Проппа) / под ред. С.Ю. Рассказова. Москва: Лабиринт, 2000. Т. 4. 416 с.
25. Сальников А.С. Концепт "гора" в курдской лингвокультуре // Гуманитарные исследования. 2009. № 3 (31). С. 71-77. EDN: KXTRKP.
26. Семенова И.В. Национально-ориентированный подход в обучении РКИ китайских студентов (обучение лексике и грамматике научного стиля речи) // Эпоха науки. 2017. № 12. С. 83-86. DOI: 10.1555/2409-3203-2017-0-12-83-86. EDN: ZXRDDD.
27. Сунь Ю. Учет когнитивно-психологических характеристик китайских учащихся при

- обучении русской грамматике // Самарский научный вестник. 2020. Т. 9. № 1 (30). С. 283-288. DOI: 10.17816/snvv202091312. EDN: WUCNDE.
28. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. Москва, 1986. 144 с.
29. Тринадцать смельчаков вручную сделали горный туннель и изменили жизнь целой деревни // Ридус. URL: <https://gochina.ru/blog-dlya-puteshestvennikov/dostoprimechatelnosti-kitaya/tunnel-guolyan-opasnaya-gornaya-doroga-v-kitae/> (дата обращения: 31.03.2025).
30. Циберная О.Ф., Лазарева А.А. Перевод фразеологических выражений в политическом дискурсе Китая // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкоznания и педагогики. Челябинск: ЧГУ, 2020. № 3. С. 60-68.
31. Шоева Д.Х. Китайские фразеологизмы в современной китайской литературе на примере романа Юй Хуа "Жить" // Гуманитарный научный вестник. 2020. № 6. С. 258-264. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/06/Shoeva.pdf> (дата обращения: 15.04.2025). DOI: 10.5281/zenodo.3946562. EDN: KJUOAJ.
32. Юйсуфу А. Национально-ориентированный подход к формированию грамматических навыков русской речи китайских студентов (уровень A2): дис. ... канд. пед. наук. Санкт-Петербург: СПбГУ, 2023. 322 с. EDN: LRBDOG.
33. Яковенко Т.И. Имплицитный смысл онима в тексте: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону: РнДГУ, 2013. 18 с. EDN: ZOSRKF.
34. Barthes R. Denotation and connotation / The communication theory reader / edited by P. Cobley. London and New York: Routledge, 1996. 506 p.
35. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live by. Chicago: The University of Chicago Press, 1980. 256 p.
36. Thibodeau P.H., Hendricks R.K., Boroditsky L. How linguistic metaphor scaffolds reasoning // Trends in cognitive sciences. 2017. 21 (11). P. 852-863.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

На рецензирование представлена статья «Декодирование имплицитного слоя в китайской народной сказке "Как старик решил срыть гору"».

Предмет исследования – национально-культурная специфика китайских народных сказок и особенности декодирования их имплицитного слоя как отражения этнокультурных представлений о мире, ценностях, взаимоотношениях и оценках окружающей действительности. Целью исследования является расшифровка подтекста китайской народной сказки «Как старик решил срыть гору», имплицитный смысл которой раскрывает воплотившиеся в старинной народной сказке мечты китайцев о научно-техническом прогрессе.

Методология исследования основана на сочетании теоретического и эмпирического подходов с применением аналитического, описательного и семантико-стилистического методов.

Актуальность исследования обусловлена тем, что стилистика декодирования как способ интерпретации художественного текста имеет в настоящее время большую важность, особенно при обучении русскому языку как иностранному по национально-ориентированной методике. Кроме того, в последние годы в свете расширения китайско-российского сотрудничества в самых разных сферах, вслед за повышением уровня интереса к китайской культуре и культурным обменам, обращение к сказкам и их более

глубокому изучению становится все более актуальным.

Научная новизна обусловлена тем, что автор описывает опыт применения национально-ориентированной методики на материале китайской народной сказки «Как старик решил срыть гору», т.е. обучение русскому языку как иностранному с использованием элементов родной культуры иноязычных обучающихся.

Стиль изложения научный, структура, содержание. Статья написана русским литературным языком. Структура рукописи включает следующие разделы: введение (содержит постановку проблемы, автор аргументирует актуальность выбранной темы, сформулирована цель исследования); материалы и методы (дана характеристика эмпирического материала, перечислены использованные методы); результаты (приведена практическая значимость исследования; дана классификация сказок; описана работа с китайскими студентами на материале китайской народной сказки «Как старик решил гору срыть»; автор отмечает эффективность национально-ориентированной методики преподавания, подкрепленной «изучающим чтением» с предтекстовой, притекстовой и послетекстовой работой, что способствует хорошему контакту со студентами и дает положительные результаты при изучении русского языка как иностранного); библиография (включает 24 источника). Содержание в целом соответствует названию.

Выводы, интерес читательской аудитории

Статья будет интересна тем, кто занимается исследованием национально-ориентированной методики преподавания русского языка как иностранного. Практическая ценность работы состоит в возможности использования результатов исследования при организации образовательного процесса как в рамках основных образовательных программ, так и программ дополнительного образования.

Рекомендации автору:

1. Объем статьи близок к минимальным требованиям редакции, в статье не сформулированы объект, предмет и научная новизна проведенного исследования. Уместно перенести часть статьи, где сформулирована практическая значимость в конец статьи и расширить заключение.
2. Необходимо уделить большее внимание обзору и анализу научных работ, теоретический анализ современных источников также является недостаточным.
3. Было бы интересно привести пример методических разработок, использованных при апробации национально-ориентированной методики преподавания русского языка как иностранного на материале китайской народной сказки «Как старик решил срыть гору». Было бы уместно увеличить число иллюстративных примеров метафор, фразеологизмов и т.д.
4. Стоит расширить библиографию, в том числе увеличить долю отечественных и зарубежных работ за последние 3 года.

В целом рукопись соответствует основным требованиям, предъявляемым к научным статьям. Материал представляет интерес для читательской аудитории и после доработки может быть опубликован в журнале «Филология: научные исследования».

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья посвящена исследованию декодирования имплицитного слоя в китайской народной сказке «Как старик решил срыть гору». Под имплицитностью в работе понимается «важная часть семантической структуры художественного текста, особенная скрытая часть смысла, которая декодируется при помощи эксплицитных

элементов текста». Актуальность исследования аргументируется тем, что «стилистика декодирования как способ интерпретации художественного текста имеет в настоящее время большую важность, особенно на занятиях по русскому языку по национально-ориентированной методике», «рассмотрение народных сказок, декодирование их имплицитного слоя через описание и анализ национальных метафор, фразеологизмов и паремий позволяет воссоздать и оценить языковую картину мира другой страны, что, несомненно, способствует взаимопониманию при обучении иностранному языку и развитию полноценной межкультурной коммуникации».

Теоретической основой работы обоснованно выступили труды таких отечественных и зарубежных исследователей, как Н. Д. Арутюнова, В. Я. Пропп, Г. В. Барышникова, И. И. Дубинина, В. А. Маслова, Д. Х. Шоева, Т. И. Яковенко, А. Юсуфу, Джордж Лакофф и Марк Джонсон, Ролан Барт, Ли Ли, Ли Шуцзинь, Кан Инань и др., охватывающие широкий круг вопросов по лингвокультурологии; фразеологии и паремиологии в русском и китайском языках; метафоре; имплицитности в языке и речи; национально-ориентированному подходу в обучении языкам и пр. Библиография насчитывает 36 источников, в том числе лексикографические, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики; соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями.

Методология исследования определена поставленной целью («расшифровать подтекст китайской народной сказки «Как старик решил срыть гору», имплицитный смысл которой раскрывает воплотившиеся в старинной народной сказке мечты китайцев о научно-техническом прогрессе») и носит комплексный характер: применяются общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод, интерпретативный анализ материала, методы структурно-семантического и сравнительно-сопоставительного анализа, семантико-стилистический метод и лингвокультурологический анализ, подразумевающий выявление, анализ и описание разноуровневых языковых единиц, соотнесённых с определённым этнокультурным пространством, причем эти единицы являются характерным признаком духовной и материальной реальности народа. В статье с опорой на словари описано значение 25 русских и китайских фразеологизмов с компонентом «гора».

В ходе исследования изучены работы русских и китайских специалистов, посвященные национально-ориентированному подходу и функционированию метафор и фразеологизмов в двух языках; проведен глубокий анализ китайской народной сказки «Как старик решил срыть гору» для применения его в учебных целях. В ходе декодирования имплицитного слоя сказки «Как старик решил срыть гору» осуществлено описание значений концепта «гора» в китайской лингвокультуре. Сформулированы выводы об эффективности использования национально-ориентированного подхода в преподавании иностранных языков, о скрытых смыслах сказки «Как старик решил срыть гору» («расшифровка подтекста в сказке приводит к выводу, что гора в старинной китайской сказке не просто преграда на пути, отрезающая жителей деревни от места работы и от цивилизации, но и метафора трансформации сознания людей») и др.

Полученные результаты имеют теоретическую значимость и практическую ценность: они вносят вклад в изучение категории имплицитности и стилистики декодирования как способа интерпретации художественного текста по национально-ориентированной методике на занятиях русского языка как иностранного; могут применяться в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в вузах в ходе преподавания русского языка как иностранного.

Представленный материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стиль изложения отвечает требованиям научного описания, содержание рукописи

соответствует названию. Статья имеет завершенный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале.

По мнению рецензента, данный материал по своему содержанию ближе к тематике журнала «Педагогика и просвещение»: автор(ы) активно оперируют категориями педагогики и методики преподавания («национально-ориентированная методика преподавания», «студенты знакомятся с классификацией сказок», «методически правильным является предложить студентам задание на подбор китайских фразеологизмов и паремий с компонентом «гора»», «исследуемый языковой материал обладает большим обучающим потенциалом», «Н. В. Нестер, которая в работе с текстом разработала полезные речевые упражнения для изучающего чтения. Они делятся на предтекстовые, притекстовые, послетекстовые» и т.п.). Данное замечание носит рекомендательный характер.